

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Принципы построения учебника по иностранному языку для эмигрантов (на примере разработки УМК по русскому языку для учащихся 12-13 лет)

Научный руководитель – Корнев Алексей Александрович

Колотова Яна Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: yana140395@yandex.ru

В последние десятилетия можно отчетливо наблюдать, насколько стремительно растет популярность темы билингвизма как в России, так и в остальном мире. Усиление интереса к данному явлению обусловлено повышением социальной мобильности граждан, стиранием традиционных социокультурных национальных границ, что сказывается и на распространении русского языка. Сегодня русский является языком 30-миллионной диаспоры, проживающей за пределами нашей страны [4]. Фрагментарные данные Росстата за последние 25 лет говорят о том, что основными традиционными направлениями эмиграции из России являются страны Евросоюза, Великобритания, США и Израиль [3].

В современной науке предлагается множество интерпретаций и классификаций понятия «билингвизм», подробно описанных в работах отечественных лингвистов В.П. Белянина, Т.А. Бертагаева, Е.М. Верещагина, Ю.Д. Дешериева, Л.В. Щербы и др., а также в исследованиях таких зарубежных авторов как Э. Бялысток, У. Вайнрайх, Л. Вэй, Д.А. Швейцер, где это явление рассматривается с психологической, социологической, лингвистической и культурной точек зрения. При этом широкая трактовка билингвизма обычно подразумевает способность пользоваться вторым языком на определенном уровне в естественных ситуациях общения. В узком смысле билингвизм представляет собой относительно свободное владение двумя языками, один из которых родной, практически на одном уровне [1]. Таким образом, билингвизм будет точнее охарактеризовать как способность владения двумя языками и применения их на практике [2], а билингва (или буквально двуязычного человека) - как носителя двух систем общения [5].

С опорой на вышеизложенные публикации, а также на личный опыт автора в преподавании русского языка, можно отметить, что подростки-билингвы представляют собой уникальную группу обучающихся. Тем не менее, преподаванию русского языка и ступеням языкового развития возрастной категории учащихся, актуальной для данного исследования (12-13 лет), посвящено не так много работ. Таким образом, принципы преподавания русского языка подросткам-билингвам в условиях синтезированного типа двуязычия за границей до сих пор нуждаются в более подробном изучении.

Педагогические исследования на тему билингвизма имеют большую значимость и обращают наше внимание на то, что учитель русского языка в билингвальной аудитории за пределами России имеет особую миссию и является проводником в мир русских культурных ценностей. Однако такая же немаловажная задача стоит и перед авторами учебников для билингвов, поскольку разработанные в России учебно-методические комплексы (далее УМК) и пособия, предназначенные для россиян, билингвам не подходят по причине языковых и культурных различий, а материалы русского как иностранного чаще всего основаны на грамматико-переводном методе обучения, который не совершенствует умения комплексно и не развивает коммуникативную компетенцию.

Благодаря осознанию важности коммуникативного подхода в обучении билингвов, появилась потребность в определении принципов построения и разработке коммуникативно-направленного учебника по русскому языку для детей русскоговорящих мигрантов.

Для выявления принципов построения такого пособия в ходе исследования был проанализирован ряд учебников по русскому языку для подростков-билингвов 12-13 лет, исходя из следующих критериев: разнообразие компонентов УМК, представленные тематики и виды упражнений. Согласно полученным результатам, преобладающая часть учебников представляет собой отдельные учебные пособия, которые освещают большую часть бытовых и культурных тем. Стоит подчеркнуть особенно, что практически все учебники уделяют избыточное внимание грамматическим и лексическим аспектам языка (преобладают лексические и грамматические упражнения), однако включают в себя недостаточное количество заданий на развитие коммуникативных умений: условно-речевых и подлинно речевых упражнений.

По результатам исследования научной литературы и анализа УМК, были предложены следующие принципы работы с подростками-билингвами в Европе, Великобритании и Израиле, которые предполагается использовать при составлении нового УМК:

- Коммуникативный подход;
- Функциональный подход;
- Учитель говорит только по-русски (1 человек - 1 язык);
- Преимущественно имплицитный подход в изучении грамматики;
- Учет возрастных особенностей студентов;
- Учет русскоязычной культуры страны, в которой ведется преподавание;
- Использование проектной методики.

Первостепенность данного исследования заключается в реализации выявленных принципов работы с подростками-билингвами 12-13 лет с целью повышения результативности обучения, самовыражения учащихся, их мотивированности, а также развития коммуникативной компетенции. Практическое применение данных принципов ориентировано на построение учебника для данной категории обучающихся в рамках коммуникативного подхода к обучению языку. При написании такого учебника планируется интеграция позиций Общеввропейских рамочных компетенций владения языком (CEFR) и практического преподавания русского языка для детей-подростков русскоязычных сообществ эмигрантов за рубежом.

Источники и литература

- 1) Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. М., 2007.
- 2) Белянин В.П. Психолингвистика. М., 2003.
- 3) Росстат: <http://www.gks.ru>
- 4) Сивакова С.В. Проблемы обучения русскому языку детей-билингвов и детей-мигрантов в Японии // Русский язык за рубежом. 2009. № 6. С. 116-122.
- 5) Хамраева Е.А. Русский язык для детей-билингвов. Теория и практика. Учебное пособие. М., 2015.